

## 第四章 句碑研究・翻訳

### 第一節 全国一茶句(歌)碑の最新リスト、このへく翻訳

#### Inventaire des stèles poétiques dédiées à Issa

初田・『一茶句碑』(里文出版・二〇〇三年四月 日本・このへく同時出版)

句碑種類 作品・字體の筆は「一茶の句碑」『一茶』(信濃町一茶記念館刊行・十二版・平成十二年五月発行)に拠る。作品のおよ 九に囲まれた種目を記したものは 複数の句碑に刻められているものもあることを示す( は一茶 は二茶 は四茶 は二三茶)。そのほか(類)を記したものは 類句がなまねられている書田を指す。出典に関しては『一茶全集』(信濃毎日新聞出版)に拠り、初田のめを迷くるとして 記載がないものは不明である。

作品 (句碑数) 出典 /

建立年 筆者 所在地 /

このへく翻訳(このへく)

(poème / source - en japonais)

(date d'érection, calligraphe, lieu d'érection - en japonais)

(traduction par L. Mabesoone)

#### 長野県上水郡信濃町 Département de Nagano, village de Shinano

1' 松陰に寝し喰らふ十餘州かな 七種日記・文化九

文政二二 大塚康作 相原・諏訪神社

A l'ombre des pins,

On dort, on mange, on dort, on mange...

Dans tout le Japon !

2' ともかくもあなたまかもの年の暮 ちらい春・文政一

大正二二 大谷句仏 相原仁文堂・宮沢町子

Après tout, après tout,

Je m'en remets au Bouddha...

Encore une année qui s'en va...

3' 長かもあるひの煙か雪五尺 七種日記・文化九

昭和二六 豊澤弘大 相原・小丸山公園

Voilà, c'est ici

Que je dois finir ma vie ?

Cinq pieds de neige.

4' やも蛙食けるな一茶亭にあり

七種日記・文化二三

昭和四二 永井遇温

野尻豊姫・コノエフコサ

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

5' 門の木も花ついでかなし夕涼

寛政三年紀行・寛政三

昭和五一 真蹟弘大

柏原・史跡小林一茶旧宅

L'arbre devant ma porte

Toujours fidèle à lui-même...

Fraîcheur du soir.

6' 雪ふけし村一ぱいの子ども哉

(類) 七種日記・文化一一

昭和五二 真蹟弘大

柏原・柏原小学校

La neige fond,

Et partout dans le village

Des enfants à profusion !

7' 我と来し遊ぐや親のなり雀

七種日記・文化一一

昭和五二 真蹟弘大

柏原明亭寺

Viens donc vers moi,

Petit moineau, toi aussi

Tu es orphelin...

8' 蟻の道雲の峰よりつぎまけん

おらが春・文政一

昭和五八 真蹟弘大

JR豊姫駅前(茶沢付老)

En file indienne

Les fourmis semblent monter

Jusqu'aux nuages blancs de l'été !

9' 我國は草むくちもぬくら花

真蹟 (異) 茶同題集・文政三

昭和五八 真蹟弘大

野尻山梨・あすなろ

Dans ma campagne

Même le gazon fleurit :

Primevères !

+ 下へ／＼下へ／＼／＼の下國の涼しそよ

七種日記・文化一〇

Dans cette campagne

Perdue, perdue, l'air est frais,

Pourtant l'air est frais !

+ ひまわりは雪やふりはり／＼

七種日記・文化一〇

La neige a l'air bonne,

Bonne à manger, molle, molle,

Si molle en tombant !

10' 湖に尻を吹かせて蝉の鳴

七種日記・文化九

昭和五九

真蹟弘大

信濃町公民館野尻湖文館

Le derrière tourné

Vers le lac, elle laisse échapper

Son cri, la cigale !

11' 庭の蝶子が這くはぶりはくはぶ

浅黄江・寛政五、文政五

昭和五九

真蹟弘大

柏原・豊姫物産センター

Dans le jardin, l'enfant

Fait un bon et le papillon

Aussi fait un bon !

12' 目田陸ちもちこ位也もらが春

もらが春・文政一

昭和五九

真蹟弘大

柏原仁之倉・仁之倉神社

La nouvelle année,

On la fête aussi chez nous,

Sans en faire trop, c'est tout.

13' 大それた花火の音も騒

七種日記・文化一一

昭和六一

真蹟弘大

平岡渡台・渡台神社

Le feu d'artifice

Eclate au mauvais moment...

La fête continue !

14' せうきや聖観音さまもねはん像

文政句帖・文政六

昭和六一

牧野弘吉

大井禰附・真林寺

Temple de campagne

La fête du nirvâna passée,

Le Bouddha dort toujours...

15' けふからは日本の雁そらぐら寝よ

七種日記・文化九

昭和六一

真蹟弘大

柏原大久保・大久保堤

Enfin au Japon,

Tu peux dormir tranquille,

Grue des pays du nord !

16' ゆごせんにしつて山を見る蛙哉

昭和六三 真蹟弘大

Imperturbable,

Elle regarde la montagne,

La grenouille.

七種日記・文化一〇

柏原・八十二銀行信濃町支店 (挨拶付老)

17' 百福のぼしまるふいし始哉

昭和六三 清水哲

En attendant la fortune,

Pour commencer l'année,

Dans le feu, un coup de soufflet !

文政句帖・文政八

古間・十一屋

18' 大根引大根で道を教くけり

昭和六三 真蹟弘大

Chaque radis géant

Sorti de terre, laissé là,

Montre la route aux passants !

七種日記・文化一一

古間・小林豊治

19' 日本の外へ浜まじもら穂かな

昭和六三 真蹟弘大

Jusqu'au fin fond du Japon,

Tous ces grains de riz par terre !

La récolte terminée.

七種日記・文政一

柏原・信濃町役場

20' かたひかりそらへ登れ富士の山

昭和六三 関光男

Avec peine, avec peine,

Escalade le Fuji,

Escargot !

一茶葉句集・文政一二年刊行

稲波富腰・富士屋小学校

21' 山寺や雪の底なる鐘の音

昭和六三 清水哲

Temple de montagne

Un son de cloche venu

Du fond de la neige !

雪の碑・寛政一

柏原亦洪・雲龍寺

22' やれついな蠅か手をすり足ををる

昭和六三 真蹟弘大

Ne me tuez-pas !

La mouche prie en frottant ses mains,

梅麿八番・文政四

柏原・JR黒姫駅構内

En frottant ses pieds.

23' 山桜花のまや石佛

七種日記・文化一

昭和六三 原山初雄

平岡原・関豊校

Cerisiers en fleurs

De la montagne, leur propriétaire :

Un bouddha de pierre !

24' 朝露に野蕨石が散火走る哉

寛政同帖・寛政六

昭和六三 清水 哲

柏原・中村総

A la rosée du matin

Le forgeron mèle

Ses étincelles !

25' 人來たら蛙となれよ冷し瓜

七種日記・文化一〇

昭和六三 清水 哲

平岡原・北川養魚

Si un homme vient pour te manger,

Transforme-toi en grenouille,

Gros melon tout frais !

26' 隠袋や老のらは見くぬたんご茶置

文化五十六年同日記・文化六

昭和六三 清水 哲

柏原・哲見敬夫

Au loin, l'étalage

D'un nouveau marchand de gâteaux,

Tel un mirage sur l'horizon !

27' 道のすそへのけく御駕が通る

八種日記・文政一

平成一 眞蹟弘大

柏原・黒田花枝

Fais place, fais place,

Moineau minuscule, fais place !

Le carosse passe...

28' そよげそよげそよげわか竹今のごち

文化三十八年同日記・文化七

平成一 長嶺里治

古間・信濃中学校

Frémissez, frémissiez,

Frémissez, bambous vous qui

Etes encor jeunes !...

29' おらな世やそこの草も餅になる

(類) 七種日記・文化一一

平成一 眞蹟弘大

平岡原・中田禮佳

Dans ce bas monde,

Même l'herbe sous nos pieds

Sert à faire des gâteaux de riz !

30' 下戸の穂したる穢もなし年の暮

平成 | 畑山多 |

八巻日記・文政四

柏原久保・畑山多 |

Grand propriétaire

N'est jamais petit buveur !

Triste fin d'année.

31' 遠山か目玉にうつるしんぼかな

平成 | 清水 哲 |

八巻日記・文政三

古岡・古岡小学校

Montagnes lointaines

Toutes reflétées dans l'œil

De la libellule !

32' 焚くほしは風かくれたるもち葉哉

平成 | 清水 哲 |

七巻日記・文化二二

柏原龍倉・小林清(邦夫)

Dans le feu de joie,

Encor quelques feuilles mortes

Que le vent apporte !

33' 毒虫もいつか一度は草の露

平成 | 真蹟 弘大 |

真蹟・文化五

古岡・中田義夫(稔夫)

Insecte qui pique,

Un jour, tu finiras dans le gazon

Parmi les gouttes de rosée !

34' あらあつは汗の玉かよ稲の露

平成 | 後藤 生春 |

(類) たん袋・文政六

柏原・若月光郎

Sur les épis de riz

Ces gouttes... de la rosée ?

Ou notre sueur ?

35' なじしよも雨無阿弥陀仏聞し鳥

平成 | 海野 津英 |

七巻日記・文化七

古岡・小林昇

A la moindre occasion,

Il repète son soutra !

Le coucou.

36' ぬかるもじ尻もちつくなごかひ蝶

平成 | 真蹟 弘大 |

七巻日記・文化一四

古岡・柳沢慶彦

En plein dans la boue,  
Ne pose pas ton derrière,  
Papillon énorme !

37 はつ蝶の夫婦連して来たりけり

平成一 中村慶男

七種日記・文化二三

柏原・信濃町総合会館

Premiers papillons

Du printemps, l'un avec l'autre...

Mari et femme ?

38 初蝶に故郷を見て涙かな

平成一 清水 哲

豊政句帖・豊政六

柏原・小丸山公園俳諧詩部

Premier rêve de l'année...

J'ai revu mon village,

Me restent les larmes.

39 じがらじや隣とまのもまぢし山

平成一 清水 哲

八種日記・文政一

柏原・JR豊後駅哲口

Vent d'hiver !

A côté, cette montagne :

La frontière du nord.

40 雪ふるるや御籠くはじぶし 八種表

平成二 真躰弘大

たん袋・文政三

柏原仁之倉・仁の蔵

Tombe la neige...

De son riche palaquin, quelqu'un

Mande un plat de nouille !

41 もたじなや身寝して鬮田植唄

平成二 清水 哲

西国紀行書込・寛政年中

柏原大久保・山田清

Quel gâchis !

Pourtant, j'écoute en sommeillant

La chanson des champs...

42 父ありて明ほの見たり豊田原(胸像)

平成二 清水 哲

父の終響日記・享和一〇

柏原大久保・杉山保雄

J'aimerais tant voir

L'aube et ces rizières vertes

Avec mon père.

43 母恋し〜と蝉も聞ゆらん(胸像)

文化五〜六年句日記・文化六

平成二 清水 哲

柏原・杉山浩一

Ta mère te manque,

Ta mère te manque, aussi,

Cigale qui chante ?

44 じつぢぢや湖水の底の雲の峰

寛政句帖・寛政四

平成二 清水 哲

野尻・野尻湖小学校

Calmes, calmes,

Les nuages de l'été

Au fond du grand lac...

45 涼しむや扇もなごし面扇

平成二 真蹟 弘大

柏原 熊倉・小林 弘之

Un coup d'éventail,

Un appel d'air dans l'attente

De la pluie bienfaisante !

46 望月をうけてくれさうなく子哉

(類) おらが春・文化一〇

平成二 真蹟 弘大

柏原・対峰館

“La lune d'automne,

Je la veux, attrape-la !”

Pleure l'enfant.

47 家内安全と咲けり門の梅

浅黄空 (異) 七番日記文化一三

平成四 真蹟 弘大

真濃 水六・吉川 和男

Prunier à ma porte,

Chaque fleur semble annoncer

Fortune et bonne santé !

48 そばの花味くや仏と一人前(胸像)

文化句帖・文化一

平成四 清水 哲

柏原・竹田光男

Fleurs de sarrasin !

Une part de nouilles pour moi,

Une part pour le bouddha.

49 しののちや郷地にかかつて雪が降る

八番日記・文政三

平成四 清水 哲

柏原 太平・小林 徳治郎

Route du Shinano

La neige de mon pays

Comme un ennemi.



50' みゆや豊ししそこも花の銭

平成四 清水 哲

La statue du bouddha,

Même allongée, reçoit fleurs

Et pièces de monnaie !

51' スップりうぬれた処が春の山

平成四 禰地桂玉

Trempée à souhait,

Bien trempée comme il se doit,

La montagne au printemps !

52' 雪たふるやもふけもいくぬしの空

平成四 眞躰樓写

Quand la neige tombe,

Plus de place aux plaisanteries ;

Ciel du Shinano.

53' 福の神居らも給ふはたん哉

平成四 清水 哲

Les dieux protecteurs

Habitent dans le cœur

Des pivoines !

54' 涼風の清土園我家哉

平成五 清水 哲

Brise fraîche du soir !

Pour un instant, ma demeure,

C'est le paradis sur terre.

55' 月をくちまの世の親か今しるる

平成五 眞躰 弘大

Lumière de la lune :

Mes parents dans l'au-delà,

D'ici, je les vois !

56' 蝶々／＼のふはりうしんた茶釜哉

平成五 眞躰 弘大

Papillons, tels l'écume,

Au dessus de la marmite...

八巻日記・文政一

柏原仁之倉・宮嶋裕文

文政句帖・文政五

野尻駒爪・スップり庵

八巻日記・文政一

柏原・竹内巨指

八巻日記・文政一

平岡原・二本松秀夫

八巻日記・文政四

柏原仁之倉・清水哲

七巻日記・文化二一

野尻・池田久雄

八巻日記・文政一

野尻・平塚正

Cérémonie de thé !

57 花の蔭あかの他人はなかりけり

平成五 眞躰弘大

八番日記・文政一

穂波澄影・高原トコイブシ

A l'ombre des fleurs

De cerisiers, tous les hommes

Sont des frères, en somme !

58 しばらくは湖一ぱいの玉火哉

平成五 清水 哲

西国紀行書込・寛政年中

野尻・スボトツホナヒ花屋

Fête des morts :

Sur le lac, les cierges brillent,

Un instant encore.

59 観しひの字を拝むらん更衣

平成五 後藤在春

八番日記・文政一

柏原亦洪・小林晴信

Kimono d'été

Où j'ai brodé : "En souvenir

De mes parents."

60 涼風の曲りくねごと来たりけり

平成五 清水 哲

七番日記・文化二二

柏原・信越病院

Le brise du soir

Fait un zigzag, et enfin

Vient me rafraîchir !

61 秋風にふらふらむせたる峠哉

平成五 禰地桂王

八番日記・文政四

古海・佐藤義明

Dans le vent d'automne,

Soudain, la montagne tousse,

Dans son col !

62 木の陰や蝶と休むも他生の縁

平成五 小川雄康

文政句帖・文政八

大井板橋・板橋神社

A l'ombre d'un arbre,

Un papillon et moi, tranquilles...

Frères dans une autre vie ?

63 ほど餅や敷の仏も春の風

平成五 清水 哲

(類) おらが春・文政一

古岡・大沢和明

Quelqu'un a offert

Des gâteaux au bouddha des prés...

Vent doux printanier !

64 花餅や上々餅の浅瀬江

浅瀬江・寛政五〜文政五

平成五 清水 哲

柏原・チカムツのオート

Matin du jour de l'an,

Le ciel est pâle et pourtant

L'avenir brillant !

65 ほろひや／＼と雪にくるまる在所かな

(類) 七種日記・文化九

平成五 清水 哲

柏原・わたほし

Dans mon pays, c'est ainsi,

On se love, on se recroqueville

Dans la neige.

66 露の玉一ツ／＼に故郷あり

文化句帖・文化三

平成五 清水 哲

柏原・ハトヤキターズ

Sur chaque perle,

Chaque perle de rosée,

Mon village reflété !

67 ほつ雪やしろほしほくとなほらん根

七種日記・文政一

平成六 徳永桂子

柏原・柏原小学校

Première neige...

La voix d'un enfant qui récite

Son alphabet !

68 ひもたのほ雪やふらほり／＼と

七種日記・文化一〇

平成六 清水 哲

野尻・梶田友春

La neige a l'air bonne,

Bonne à manger, molle, molle,

Si molle en tombant !

69 瘦かくるまけるな一茶是に看

七種日記・文化二三

平成六 真蹟弘大

穂波宮腰・信陰會品

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

70 鳥木で御目にかへる茶草の露

七種日記・文化二四

平成六 真蹟弘大

柏原露會・山川昭一

Comme vous voyez,

Moi, je suis en bonne santé,

Rosée fragile du pré !

71' やむ蛙もけるな一茶これにあり(切手の碑) 七種日記・文化二三

平成七

斎藤俊雄

柏原・信濃町郵便局

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

72' 千手をわらへ／＼笑ふ檀火哉

おらが春・文政一

平成七

清水 哲

古間・小林家

Il éclate de rire,

Mon enfant, mon trésor,

Face au feu de joie !

73' 巨匠の石にもまけぬつゝし哉

文政句帖・文政八

平成七

風間訓三

穂波彦影・堀川架察太郎

Une pierre précieuse,

Même la plus onéreuse,

Ne vaut une fleur d'azalée.

74' そは所へ人はいふや赤蜻蛉

連句檀叢書・文化四

平成八

清水 哲

柏原・特別養護老人ホームおらが庵

Ici, à en croire les gens,

Le blé noir est succulent...

Libellule rouge !

75' 半合は汗の玉がよ稲の露

(類) 文政句帖・文政五

平成八

真蹟弘大

大井高山・宮沢高雄

Sur les épis de riz :

Autant de gouttes de sueur

Que de perles de rosée !

+ 初給にくまれ盛りにはやくなれ

七種日記・文化二三

平成

清水 哲

Habits du jour de l'an...

Tant qu'à être mal-aimé,

Commençons maintenant !

76' につつとや障子の欠の天の川

七種日記・文化一〇

平成八 清水 哲

野尻麗姫・豊姫マインダカノホテル（表紙付老）

Si belle, à travers

La fenêtre en papier déchirée,

La Voie lactée !

77' 霽伸帯く雲を候初時雨

じぐれ会・寛政七

平成八 山森光夫

古蘭戸亭・山森光夫

Première pluie glaciale !

Très humblement je cours

Vers la tombe du Maître Bashô.

78' ゆづせんとしつて山を望む蛙哉（灯籠）

七番日記・文化一〇

平成九 福地桂子

野尻麗姫・あすなろ

Imperturbable,

Elle regarde la montagne,

La grenouille.

79' やお蛙まけるな一茶これにあり

七番日記・文化一三

平成九 清水 哲

平岡達吉・原山禮村

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

80' ゆぢゆぢし草が行くそものくの草

七番日記・文化八

平成九 清水 哲

平岡達吉・いじらの家

Comme les herbes

Plient, plient sous leur propre poids,

Le printemps s'en va !

81' 山のはや心で目を出してみろ

文政句帖・文政七

平成九 風間翠葉信

柏原・風間翠葉信

Montagne pointue,

La regardant, je rêve

Que la lune s'y lève.

82' 御庭に立ばだがつて山桜

文政句帖・文政五

平成九 清水 哲

野尻麗沢・小林建三

Dans votre jardin,

Il bloque le passage, avec ses fleurs,

Le cerisier sauvage !

83' そば所のたんを切りつゝ月見かな  
平成九 清水 哲

Pays du blé noir ;  
Encor une dispute inutile,  
Sous la lune tranquille !

八番日記・文政一

野尻景沢・そば処だがぞね

84' いくばくの人の油と稲の花  
平成九 服部玄昭

Sur les épis de riz,  
Ce ne sont pas des fleurs, non !  
C'est notre sueur.

(類) 八番日記・文政三

柏原・JA長野信濃町支所

85' 日本は這入口からぞくらかな  
平成九 真躰弘大

D'abord par le sud,  
Par la porte du Japon :  
Cerisiers en fleurs !

七番日記・文化二二

古間針の木・野尻麗姫パークینگエリア

86' 五月雨や雪はいつのじなの山  
平成九 真躰弘大

Pluies de la mousson !  
Les cimes du Shinano  
Toutes blanches, sans exception.

寛政三年紀行・寛政三

古間針の木・野尻麗姫パークینگエリア

87' ふじをまた家むけの月  
平成九 真躰弘大

Pour moi, c'est presque incroyable :  
Revoir la lune  
Dans ma maison natale !

七番日記・文化二三

古間針の木・野尻麗姫パークینگエリア

88' つまきつな雪やふはりくくと  
平成九 真躰弘大

La neige a l'air bonne,  
Bonne à manger, molle, molle,  
Si molle en tombant !

七番日記・文化一〇

柏原・長野中女警察署信濃町支署

89' なまけるなじろはにほくと散桜  
平成九 若月敏夫

Etudie, petit !  
Tu récites ton alphabet,

七番日記・文政一

柏原文平・神農十建

Et tombent les fleurs de cerisier...

+ 栞の落葉や桜の咲は咲いたとて

梅塵八番・文政一

Les cerisiers fleurissent,

Chacun en parle, et alors...

La vie est dure, encore !

90' しの雪の上袖に入る朝日哉

しぐれ会集・寛政一 刊行

平成一〇

真蹟拓大

古間・高橋啓元

A travers ma manche :

Rayons du soleil levant,

Larmes de la rosée blanche !

91' 春めくや藪ありて雪ありて雪

八種日記・文政三

平成一〇

後藤年春

古間・佐藤計一

Rien que neige et buissons,

Neige et buissons... pourtant,

C'est la fin du printemps !

92' ふうれもまた家むらさきの

七種日記・文化二三

平成一〇

清水 哲

大井高山・高沢義嗣

Pour moi, c'est presque incroyable :

Revoir la lune

Dans ma maison natale !

93' 口へふつや霞に照るお湖の光

文化五十六年句日記・文化六

平成一〇

清水 哲

野尻・佐藤康一

Cigale du soir ;

Soudain, sur le lac au loin

Un rai de lumière !

94' づつたれや湖水の底の雲の峰

寛政句帖・寛政四

平成一〇

後藤年春

野尻・トウサイトホテル

Calmes, calmes,

Les nuages de l'été

Au fond du grand lac...

95' 雪ふたつ村一ぱしの千も哉

七種日記・文化一一

平成一〇

真蹟拓大

柏原・中村恒

La neige fond,

Et partout dans le village

Des enfants à profusion !

96' おねほりや神のこころ露時雨

文政元十年句帖写・文政元

平成一〇

後藤年春

古蘭・古沢良春

La poutre est posée...

Du ciel tombe une pluie de rosée :

La maison est baptisée !

97' 里並に敷のかし屋も築哉

文化句帖・文化一

平成一一

小口同相外

古蘭・大沢蒼男

Même le forgeron

Dans sa brousse a décoré sa maison ;

Jour de fête au village !

98' 蟬鳴や六甲村の夏末節

七種日記・文化二三

平成一一

真蹟拡大

野尻六月・藤本良樹

Les cigales chantent ;

Village de Rokugatsu,

Temple du Ciel Brûlant.

99' 木の陰や蝶も休むも他生の縁

文政句帖・文政八

平成一一

中村 同

柏原・中村竹代

A l'ombre d'un arbre,

Un papillon et moi, tranquilles...

Frères dans une autre vie ?

100' 道の子よりのけく御恩か遇る

八種日記・文政一

平成一一

真蹟拡大

柏原・小林三三

Fais place, fais place,

Moineau minuscule, fais place !

Le carosse passe...

101' 蝶より御恩直も春の雨

七種日記・文化一一

平成一一

真蹟拡大

野尻山繁・木下小蒼月

Vieille chouette,

Pourquoi fais-tu cette tête ?

Giboulées de mars.

102' 故郷はらへ響くくるもる在所哉

(類) 七種日記・文化元

平成一一

後藤年春

野尻六月・篠崎勝夫

Dans mon pays, c'est ainsi,



On se love, on se recroqueville

Dans la neige.

103' 鍬を手にし神農様や老くの花

八種日記・文政一

平成一一

真蹟拡大

古蘭・十一屋

Faucille à la main,

Le paysan sourit comme une vache sacrée

Parmi les chrysanthèmes !

104' ゆびをうしして山を見る蛙哉

七種日記・文化一〇

平成一一

真蹟拡大

柏原・ふるさと歴史館

Imperturbable,

Elle regarde la montagne,

La grenouille.

105' 福来たる門や野山の笑顔

文政句帖・文政七

平成一一

清水 哲

柏原・青川茶子

Maison fortunée

Face au portail, la montagne

Rit du bout du nez !

106' 丸輪屋四方りん草で仕廻けり

おらが春・文政一

平成一一

真蹟拡大

柏原・小丸山公園

Narcisse des bois :

Une pagode à neuf étages

Toujours en construction !

107' おつねりし春は来にけり浅瀬江

七種日記・文化一一

平成一一

酒井繁雄

柏原・酒井繁雄

Tout simplement,

Tout d'un coup vient le printemps

Ciel pâle, encor blanc !

追加（『一茶』十三版の句碑目録に記載なし）

・木々おのもの名乗り出たる木の芽かな

俳諧十題集・寛政一

平成二二五頁

信濃町立玉海小学校

Sur chaque arbre les bourgeons

Se montrent au grand jour et font

Leurs présentations !

・雪降て人に知らるゝ所かな

文化句帖・文化一

平成十四年

古海・北村功

Ce lieu est célèbre

Pour une chose : la neige

Qui tombe sans cesse...

・ 此の此のつやふりつたての雪櫻哉

七種日記・文化九

信濃町・轟光夫

Fière, toute roide,

Fière, toute droite,

La gentiane !

・ 松蔭や松蔭一枚の豊盛哉

八種日記・文政一

信濃町・服部くに

Une seule natte...

Mais je suis chez moi, cet été,

A l'ombre des pins.

### 長野市 Ville de Nagano

108 我朝は雪むすくらを咲にけり

真蹟 (異) 染谷顯兼・文政三

大正一五

真蹟 松大

箱清水・城山公園

Ce matin pour moi

Même le gazon a fleuri :

Fleurs de cerisier éparpillées !

109 花の由は仏の身そくもや子哉

七種日記・文化一

昭和一一

真蹟 松大

北石堂・西光寺(劫書堂)

Statue du bouddha

Père et fils, et dehors

Le monde est en fleurs !

110 春風や井に引かれし轟光寺

七種日記・文化八

昭和六三

坂田長治

南長野・八十二銀行昭和通り支店前

Je cours dans le vent

Printannier après ma vache

Ô temple Zenkôji !

+ 此の餅や此處のふれも春の風 (真蹟)

(類) もらひ春・文政一

Quelqu'un a offert

Des gâteaux au bouddha assis...

Vent doux du printemps !

111' 春の風も田のうしろのへ 兼光帯

七種日記・文化九

昭和六三

横田豊彦

横巻野・ももはるに兼光帯文政記

Saison du blé noir

La lune de mon pays

Sur le temple Zenkôji.

+ 聖堂に燈らむをまもるや下邊 (道標)

(標) だんざ・文政三

Exposition des reliques ;

Au temple, même les moineaux

Sortent en famille !

112' 初ゆきも雪敷ならして 兼光帯 (道標)

八種日記・文政四

平成二

横田文子

横巻野・じもむら記

Déjà la première neige !

Mes socques claquent, je cours

Prier au Zenkôji...

113' 兼光帯やかかり念仏の明の着 (道標)

文政司帖・文政八

平成二

横田文子

横巻野・チャームシヨツアツヤル記

Temple Zenkôji

Les pèlerins prient en cœur

Vers l'aube printannière.

114' 兼光帯く行て来た標や雀の子 (道標)

七種日記・文化一三

平成二

横田文子

横巻野・じもむら記

On dirait qu'il vient

D'aller prier au Zenkôji,

Petit moineau rejoui !

115' 花の世は仏の身そくもや千哉

七種日記・文政一

平成五

豊饗弘大

西巻野・往生帯

Statue du bouddha

Père et fils, et dehors

Le monde est en fleurs !

+ 蝶じらやしらん松も知つた標

七種日記・文政一

Un papillon vole !

Le pin sacré, à côté,

Semble l'observer.

+ 花をくちや伊達にくはくし扱せむる 七種日記・文政一

Fleurs de cerisiers ;

Pipe vide au bord des lèvres,

Je prends des grands airs !

116 桜を出した足のおなり雲の峰 七種日記・文化一〇

平成九 金子兜太 三輪田町一 三三三 一

Je lance le pied

En avant, sur mon orteil :

Un cumulus de beau-temps !

117 秋風にまいて逃げる狸かな 七種日記・文化一〇

平成九 柳沢京子 三輪田町一 一七六 三

Dans le vent d'automne

Elle s'enfuit en rampant,

La luciole !

118 あの月を取ってくれると泣く子哉 (類) 七種日記・文化一〇

平成九 金子兜太 鶴賀田町一 一八六

“La lune là-haut,

Je la veux, attrape-la !”

Pleure l'enfant.

119 つつくしや障子の穴の天の川 七種日記・文化一〇

平成九 田辺聖子 東町一七六

Si belle, à travers

La fenêtre en papier déchirée,

La Voie lactée !

120 雀らも親十連れにて善光寺 (類) 七種日記・文政一

平成九 小松玄澄 東町三三

Même les moineaux

Se promènent en famille !

Temple Zenkôki.

121 春風や牛に引かれて善光寺 七種日記・文化八

平成一〇 真蹟松大 元善町・善光寺東公園

Je cours dans le vent

Printannier après ma vache

Ô temple Zenkôji !

+ 聖帳に連つや進も懸下漣 (類) だん袋・文政三

Exposition des reliques ;

Au temple, même les moineaux

Sortent en famille !

122' 雪ふたし町 | ぱらの子もかな (類) 七種日記・文化一

平成一〇 田辺龍子 若松町一〇五七

La neige fond,

Et partout dans le quartier

Des enfants à profusion !

123' 稲妻や | ちくちんに響光寺 七種日記・文化一一

平成一〇 柳沢辰子 大門南五三三

La foudre tombe ;

Dans le coin de mon œil brille

Le temple Zenkôji !

124' 散る花や 見くるとは西乃寺 | 茶直筆句集 (異) 七種日記・文政一

平成一〇 一条鑑光 若松町一〇一七

Les fleurs de cerisier

Tombent... La lune se couche

Sur le temple Saïhōji !

125' 花散るや此の日は誰か往生寺 七種日記・文政一

平成一〇 鷹司龍王 西長野町一〇

Les fleurs de cerisier

Tombent... Qui part au Paradis

Du temple Ôjōji ?

追加 (『一茶』十三版の句碑目録に記載なし)

・ 藤棚や 引釣るしたる野の道 七種日記・文化一一

平成 鷹司龍王 長野間御所

Laissés accrochés,

Fers à cheval des pèlerins

Sur la treille de glycine !

飯山市 Ville de Iiyama

126' 雁鳴や つもるつゝ斑山 津田綱豊書・文化四

昭和六三 清水 哲 斑尾園原・斑尾園原ホムル

Les oies sauvages crient...

Un frisson de froid dans mon dos :

Le Mont Madarao !

**豊後市 Ville de Kôshoku**

127 霧の山にちまたやけらの月

八種日記・文政四

昭和六一

真蹟 松大

新田・飯島曲男

Par hasard, en passant,

Sur un col entre deux montagnes,

J'admire la lune...

**小幡市 Ville de Komoro**

128 精霊はなる廻の月夜哉 (伴文碑)

七種日記・文化一一

昭和五三

田中斗索

糠柄山・乙女湖公園

Les esprits des morts

Virevoltent dans l'air !

La lune est si claire.

129 風の蚊やたまひくつてころから

文政句帖・文政七

昭和六一

真蹟 松大

高嶺高原・チエリパークランド

Moustique en plein jour,

Discrètement, il s'avance,

Dans mon dos, en silence...

130 五目雨や線着立したほら盆

七種日記・文政一

昭和六一

真蹟 松大

高嶺高原・チエリパークランド

Pluie interminable de la mousson...

Dans mon cendrier, je plante

Un baton d'encens !

**塩原市 Ville de Shiojiri**

131 玉になる欲はある世間の露

真蹟 (巽) 文政句帖・文政五

昭和一〇

真蹟 松大

大門三番町・高砂武昭

Nos désirs parfois

Se transforment en perles :

Rosée à ma porte !

**須坂市 Ville de Suzaka**

132 故郷に似たる山をかそくて月見哉

西国紀行書込・寛政年中

平成一

清水 哲

東横町・越統太郎

Nuit au clair de lune

En comptant les montagnes... On dirait

Mon pays natal !

**茶臼市 Ville Chino**

133' 我が菜し遊くや親のなほ進 おらが春・文政一

昭和二四 五味菜吉(五塚) 玉川菊沢・稲荷神社入口

Viens donc vers moi,

Petit moineau, toi aussi

Tu es orphelin...

**中野市 Ville de Nakano**

134' 萩の米糠かまのの飯袋の (曙) 送句體裁・文政三

平成一〇 高橋好文 大塚・高井大塚神社

Les lespédèzes

Ont perdu leurs fleurs, reste la chaume

Pour les dieux de Suwa.

135' 舞花をよけてあむるや勝ももつ 文化三十八句日記詩・文化四

平成一一 真蹟拓大 安渡寺・小内八幡神社

Evitant les fleurs,

Il s'assoit sur le gazon,

Le lutteur de sumo vainqueur !

**上野郡 Canton de Kami-Ina**

136' 八朔や犬の柿にも小豆飯 八番日記・文政三

明治四〇 矢彦爾路 辰野町北小野・矢彦神社

Saison des cadeaux —

Même l'écuelle du chien est pleine

De riz et de haricots !

**上野郡 Canton de Kami-Takai ( villages d'Obuse et de Takayama)**

137' 拾れぬ萩の足跡も大老ぞも 七番日記・文化一〇

昭和五一 真蹟拓大 小布施町・小布施駅前

Châtaigne si belle,

Si grosse : personne n'ose

La ramasser !

138' 瘦かくるまけるな一茶是に看 七番日記・文化三三

昭和五一 真蹟拓大 小布施町雁田・岩松院

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

139' 夕立のまだ晴きらぬ木間より葎ながらにのぼる月哉 (俳諧歌) たん袋・文政六

昭和五三

真蹟拡大

小布施町雁田・酒井得寿

L'averse du soir

Est à peine passée,

Et parmi le feuillage,

Parmi les gouttes qui tombent,

Déjà la lune se lève ! (*tanka*)

140' 夕立のまだ晴きらぬ木間より葎ながらにのぼる月哉 (俳諧歌) たん袋・文政六

昭和五三

真蹟拡大

小布施町雁田・酒井得寿

L'averse du soir

Derrière la montagne immense

S'est déjà cachée,

La pluie s'enfuit, pourchassée

Par la lune qui se lève ! (*tanka*)

141' 侍に鱈を追する御殿哉

七番日記・文化二三

昭和五五

真蹟拡大

小布施町六川・梅松寺

Noble samourai

Sur sa selle... son cheval

Poursuit une mouche !

142' 春の風もまんが布のなりに吹

句穂遺書・文化一〇

昭和五八

真蹟拡大

小布施町雁田・おまんち布池跡

Vent du printemps —

Le lac Omanganuno

Transformé en étoffe !

143' 栗拾ひねん／＼にさつろひながら

文政句帖・文政五

昭和五九

渡辺昭慈

小布施町雁田・岩松院入口

Je ramasse les châtaignes...

Fait dodo, fait dodo, bébé,

Bébé sur mon dos !

144' 山寺や雲の上の栗拾ひ

七番日記・文政一

昭和六〇

林 文暎

小布施町雁田・浄光寺入口

Temple de montagne...



Je ramasse une châtaigne

Tombée sur le tatami !

145' 大駄は猿の糞糞し鼠くじけり

昭和六〇

林 文映

八番日記・文政一

小布施町雁田・浄光寺薬師堂

On dirait qu'il dore

Une pilule, le singe

Avec sa châtaigne !

146' 市人の大肌ぬぐや春の雪

昭和六一

久保田光彦

文政句帖・文政五

小布施町伊勢町・皇天神社

Le marchand s'agite

Pour attirer les clients ;

Neige du printemps !

147' 涼しむは舞の方より降る雨か

昭和六一

豊多牧夫

七番日記・文化二三

小布施町羽場・浄照寺

Enfin la fraîcheur !

On dirait qu'il pleut déjà

Derrière le bouddha...

148' 誰じやる舞や地蔵の手のひらに

昭和六一

真蹟松大

八番日記・文政四

小布施町小布施・弘法堂

A qui la donner,

La châtaigne qui est tombée

Dans la main du bouddha ?

149' おち駄や佛も笠をめて立

昭和六一

土屋法儀

八番日記・文政四

小布施町小布施・弘法堂

Les châtaignes tombent —

Même le bouddha s'abrite

Sous son chapeau !

150' 都にも言はしむるや丹波栗

昭和六一

豊沢明義

八番日記・文政四

小布施町横町・小布施町役場

Même à la capitale,

Il est inderdit de cueillir,

Les belles châtaignes !

151' いがじつら都く出たり丹波栗

昭和六一

神津昭平

文政九十句写・文政一〇

小布施町・小布施駅構内

Avec leurs épines

Elles partent pour la capitale,

Les grosses châtaignes !

152' 栲の棘をてゝゝか味はそくた垣

樽屋八番・文政一

平成六三

眞蹟弘大

小布施町上町・祥雲寺

Les cerisiers fleurissent,

Chacun en parle, et alors...

La vie est dure, encore !

153' 栲の夜やしつかも女の寝姿佛

八番日記・文政一

昭和六三

向後謹爾

小布施町東町・東町公舎堂

Non seulement il pleut,

Mais en plus dans la nuit glaciale

Une femme prie...

154' 下じもろもも交つる群鴫ひ

文政同帖・文政八

平成一

小林孝助

小布施町横町・栗力丘小学校

Parmi les enfants,

Quelques corbeaux aussi ramassent

Des châtaignes !

155' なむへゝの口をもちたる蛙かな

七番日記・文化二三

平成一

向後謹爾

小布施町横町・龍雲寺

Elle reste là,

La bouche ouverte, à dire *Amen*,

La grenouille !

156' 蛙腹を下じつのはもる一つ蛙

七番日記・文化一〇

平成一

持田栄正

小布施町横町・須賀豊協小布施支所

Au milieu de la lande sauvage :

Une châtaigne ! J'envoie mon fils

La ramasser.

157' からめしは群鴫埋りし御堀哉

七番日記・文化一〇

平成二

眞蹟弘大

小布施町飯田・飯田公舎堂

Douve du château

Remplie de châtaignes tombées,

Bogues et bogues accrochées !

158' 西方は群鴫非濁のひがん哉

七番日記・文政一

平成四 朝比奈道人

小布施町北岡・西証寺

Fête des morts au printemps ;

Le chemin du temple

Mène au couchant...

159 さらばかり別の雲を越後山

七番日記・文化一〇

平成四 真蹟弘大

小布施町六川・椎谷藩陣屋跡

Montagne d'Echigo

Dès la frontière franchie

Un froid nouveau me saisit !

160 さらば時や月の信濃の善光寺

七番日記・文化九

平成八 福地桂玉

小布施町中町・桜井甘糟堂

Saison du blé noir

La lune de mon pays

Sur le temple Zenkôji.

161 暎のいかに押し付けられて菊の花

七番日記・文化一〇

平成一〇 清水 哲

小布施町飯田・持田尚宏(もちだ園)

Pressés par les épines

Des bogues des châtaignes

Fleurissent les chrysanthèmes.

162 今年米親しい字を拝みけり

八番日記・文政一

平成一〇 清水 哲

小布施町中町・碓井米店

Récolte du riz

Dans chaque grain, le souvenir

De mes parents !

163 大それた花火の音も祭かな

文政句帖・文政八

平成一一 真蹟樓写

小布施町雁田・諏訪神社

Le feu d'artifice

Eclate au mauvais moment...

La fête continue !

164 心の字に水も流れて梅の花

文政九、十年句帖写・文政一〇

平成一三 金子兜太

小布施町六川・天満宮

Dans l'idéogramme "cœur",

Il y a l'idéogramme "eau" —

Pruniers en fleurs !

165 梅の香も湯の香もわせば三日の月 (蝶) 七番日記・文政一

明治一七 湯本乳山 高山村鷹山田・牛久保神社

Parfum des pruniers,

Parfum des sources d'eau chaude,

Sous la lune effilée !

166 今年米親しむる香をもがみけり 八番日記・文政一

大正一〇 藤沢笠山 高山村鷹山田・天神原

Récolte du riz

Dans chaque grain, le souvenir

De mes parents !

167 秋風や磁石にもてる故郷山 八番日記・文政一

昭和五三 田中政義 高山村紫・高山中学校

Vent d'automne...

Ma boussole montre le nord :

Mon pays natal.

168 春風に寝むもや子の湯治哉 文政句帖・文政五

平成一 清水 哲 高山村鷹山田・山田温泉大湯前

Doux vent du printemps ;

Même les singes, en famille,

Dans les sources thermales !

169 栞の淡紫やてくらが味はそいた由 樽屋八番・文政一

平成八 眞躰弘大 高山村高井・一茶ゆかりの里

Les cerisiers fleurissent,

Chacun en parle, et alors...

La vie est dure, encore !

170 にはの蝶子が言くはぶひはくはぶひら 浅黄空・寛政五、文政五

平成八 眞躰弘大 高山村高井・一茶ゆかりの里

Dans le jardin, l'enfant

Fait un bon et le papillon

Aussi fait un bon !

171 霽伸帯く急候はつ時雨 じくれ会・寛政七

平成八 眞躰弘大 高山村高井・一茶ゆかりの里

Première pluie glaciale !

Très humblement je cours

Vers la tombe du Maître Bashô.

172' 驟染の蝶かぶらば秋の風

文政句帖・文政五

平成八

真蹟拡大

高山村隠井・一茶ゆかりの里

En habit de deuil,

Un papillon virevolte

Dans le vent d'automne !

173' ちまじかやまひしてなめるはちの霜

八巻日記・文政一

平成八

真蹟拡大

高山村隠井・一茶ゆかりの里

L'un pour l'autre, corps à corps,

Les cerfs lèchent leurs pelages :

Perles de gelée blanche !

**十水句部** Canton de Kami Minochi (villages de Togakushi, de Toyono et de Mure)

174' 鼻も面鏡直も首の隠

七巻日記・文化一一

天保年間

書藏

巨隠村巨隠・二沢旅館

Vieille chouette,

Pourquoi fais-tu cette tête ?

Giboulées de mars.

175' 鬼の寝たぐも朝から秋の暮

七巻日記・文政一

昭和六一

真蹟拡大

巨隠村巨隠・花倉山山籠

Même le jour le levé,

Sombre comme un soir d'automne :

La grotte de la sauvageonne !

176' 秋風のふれもくらしも比巨隠石

一茶集句鈔追加・天保四年刊行

昭和六一

清水 哲

巨隠村巨隠・越水口ツチ

La nonne errante

Transformée pierre n'empêche

Pas le vent froid de souffler.

177' 秋風やうらうらし風のあなかしじ

文政句帖・文政五

平成七

真蹟拡大

豊野町浅野・正良寺

Vent d'automne —

Quelque part une faible voix

Demande pardon.

178 古松や又あらためていくがすみ

平成七

真蹟弘大

一茶発句集・文政二二年刊行

豊野町浅野・法蔵院

Vieux pin ;

La brume du printemps

Passe autour, changeante.

179 門の木も先つゝがなしく夕涼み

平成一〇

真蹟弘大

寛政三年紀行・寛政三

豊野町浅野・村松庸雄

L'arbre devant ma porte,

Lui non plus, n'a pas changé !

Fraîcheur du soir.

180 花のかげあかの他人はなかりけり

明治三一

上野一翁

八番日記・文政一

年礼村古町・権塚坂

A l'ombre des fleurs

De cerisiers, tous les hommes

Sont des frères, en somme !

181 父ありて明はの見たし田原

昭和二六

真蹟弘大

父の終焉日記・享和一〇

年礼村四ツ屋・三本松

J'aimerais tant voir,

L'aube et ces rizières vertes

Avec mon père.

182 焚くほひは風かくれたるもち暮哉

平成九

真蹟弘大

七番日記・文化一

年礼村豊野・半藤宣行

Dans le feu de joie,

Encor quelques feuilles mortes

Que le vent apporte !

**北佐久郡 Canton de Kita Saku (village de Karuizawa)**

183 有明や浅間の霧が崖をほら

平成六

稲垣重鶴

七番日記・文化九

軽井沢町湯分・諏訪神社

Petit-déjeuner :

Sur mon plateau, le brouillard

Du volcan Asama !

**豊増郡 Canton de Kôshoku**

184 権左の山でちまぢやけらの目

八番日記・文政四

昭和六〇 真蹟拡大 上山田町・千曲川万葉公園

Par hasard, en passant,

Sur un col entre deux montagnes,

J'admire la lune...

### 下伊那郡 Canton de Shimo Ina

185 瘦せかくるまけるな一茶是れに有 七種日記・文化二三

昭和二七 真蹟拡大 阿智村大鹿・信濃文学館

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

### 下高井郡 Canton de Shimo Takai (village de Yama no uchi)

186 陸敷から湯にびひくるやはつ時雨(灯籠) 八種日記・文政四

昭和四五 真蹟拡大 山ノ内町湯田中・よもぎや旅館

Sources thermales ;

Jusque dans la salle de bain :

Gouttes de la pluie glaciale !

187 雪ふるもやわも捨てる湯のけぶり たん袋・文政三

昭和五四 真蹟拡大 山ノ内町湯田中・大湯前

La neige tombe...

Parmi les vapeurs des sources

Qui tombent du bain !

188 子ももろか雪喰ひながら湯治哉 文政句帖・文政五

昭和五四 真蹟拡大 山ノ内町湯田中・梅翁寺前

Sources thermales ;

Les enfants mangent la neige

Tombée autour du bain !

189 二絃のはらで掬をやる敷哉 真蹟・文政四

昭和五四年 真蹟拡大 山ノ内町湯田中・鷹の湯前

Avec le plectre

Du *shamisen*, je ramasse

Les perles de grêle éparses.

190 なを寝し今来た山を寝してみれば おらが春・文政一

昭和五五 真蹟拡大 山ノ内町湯田中・よもぎや別館

Pour dormir, je vais

Vers la montagne et pourtant,

Là aussi, la chaleur m'attend !

191' 夕立の標窓もて通りけり

昭和五八 豊隆拓大

文政同帖・文政五

山ノ内町湯田中・一糸の散糸道もほらし書

L'averse du soir

Remplit un peu la baignoire

Des sources, puis s'en va !

192' 松の蟬のうたは窓の面にもなる

昭和五九 豊隆拓大

八種日記・文政一

山ノ内町湯田中・一糸亭前

Cigale sur ton pin,

Du petit-matin à midi,

Combien de fois faut-il que tu cries ?

193' 山吹や山霧のほらりに馴れて味

昭和六〇 新井清司

八種日記・文政四

山ノ内町湯田中・日野屋旅館

La fleur de corète

S'épanouit dans les vapeurs

Des sources, avec bonheur !

194' 雪もるやわねほもある湯のほらりに

豊隆拓大

たん袋・文政三

山ノ内町湯田中・白銀屋菓子店

La neige tombe...

Parmi les vapeurs des sources

Qui tombent du bain !

**下水田郡 Canton de Shimo Minochi**

195' 涼風に吹かれたらからもなかりけり

昭和六一 深沢徳英

文化二下八年同日記・文化四

豊田村土合井・普賢寺

Même la fraîcheur,

Même la brise des soirs d'été

Suffit à me fatiguer !

**諏訪郡 Canton de Suwa**

196' 杜若置ればかりとも涼しき

昭和六〇 豊隆拓大

七種日記・文化一一

下諏訪町・御射山社

Je pose les yeux

Sur mes baguettes de roseau :

Fraîcheur du soir !



197 野庵主権屋の御役に立けり

七番日記・文化一一

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・御射山社

Ma pauvre cabane

Est la chaumière idéale

Dans la plaine automnale !

198 一口の茶所ぢりのも花小屋

七番日記・文化一一

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・御射山社参道

Petite cabane

Bâtie ici, juste pour le jour

Des fleurs de cerisiers !

199 国母は残らぬ織詰の唐花かな

七番日記・文化九

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・秋宮十津社副

Dans tout le pays

On cueille les chatons pour décorer

Le sanctuaire de Suwa !

200 甲斐道津波のしるしもなほ

七番日記・文化一一

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・JR諏訪駅構内

De Kai à Shinano,

Pas un village que ne connaissent

Les hirondelles !

201 一糶に二雁のふらふらわ哉

七番日記・文化一一

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・春宮浮皇神社

Elle est la première

A pénétrer dans le sanctuaire,

L'hirondelle !

202 うなは田頭は山の夜露かな

七番日記・文化一一

昭和六〇

真蹟拡大

下諏訪町・御射山社参道登り口

Toutes les perles de rosée

Du pays de Shinano viennent

Du sanctuaire de Suwa !

203 なぐはぐの柱の纏も祝哉

七番日記・文化一一

昭和六一

真蹟拡大

下諏訪町・御射山社八ヶキング道

Avec mes baguettes

En roseau, dépareillées,

Repas de fête !

204 豊作のちびばくなるも祭り哉

七種日記・文化二二

昭和六

真蹟 拡大

下諏訪町・御射山社八ヶ岳ハグ酒

Avec mes baguettes

De bois vert, dépareillées,

Repas de fête !

205 ちは風はつたおちくもなまき哉

七種日記・文化二二

昭和六

真蹟 拡大

下諏訪町・御射山社八ヶ岳ハグ酒

Les chatons de la plaine

De Suwa, dans le vent plient,

Indifférents, nonchalants...

206 おの月をうけてくれらと泣き哉

(類) 七種日記・文化一〇

昭和六

真蹟 拡大

下諏訪町・町道御射山線回陰區校前

“La lune là-haut,

Je la veux, attrape-la !”

Pleure l’enfant.

207 夕下二に手をかけて鳴蛙哉

七種日記・文政一

昭和六

真蹟 拡大

下諏訪町湖畔・みづく公園

Les pattes posées

Sur le Mont Fuji, croasse,

Grenouille du soir !

208 米倉の小唄を渡る米哉

七種日記・文化一四

昭和六

真蹟 拡大

下諏訪町西四王・一ツ浜公園

Un sac de riz sur le dos,

En chantant en patois, je vais

Sur le lac gelé !

209 朝露と津十参りのたりに哉

七種日記・文化一〇

昭和六

服部徳瑞

下諏訪町・来迎寺

Rosée du matin :

Suis-je déjà au Paradis

De la Terre Pure ?

210 湯はふりや雪のはつれの春の庵

七種日記・文化一一

昭和六

植松大六郎

下諏訪町・鎌倉街道口への道

Au milieu des sources

Sulfureuses, loin des herbes,

Pluie du printemps !

211' 櫻ももろに諏訪の湖から来る風か

文政句帖・文政五

昭和六二

清水 哲

下諏訪町・銭神社

Épis des chatons,

Le vent sacré de Suwa

Souffle-t-il pour vous ?

212' からく／＼と下駄をならして桜哉

七種日記・文化八

昭和六二

野河内谷一

下諏訪町新町・花見親道上

Clac, clac, clac !

Trainant des soques je vais

Voir les fleurs de cerisiers...

213' 花の丘のうしろにらんらんのかげ中哉

七種日記・文化八

昭和六三

金子與次

下諏訪町東町・水月公園

Fleurs, lune, *et caetera*...

Sujets poétiques obscurs,

Dans ce monde ingrat !

214' 又も采も膝をかたむきまのく 一す

七種日記・文化九

平成一

岡伸二子

下諏訪町湯田・杉まや旅館

Promets-moi, criquet,

De revenir un jour sur mes

Genoux pour chanter !

**小島郡 Canton de Chiisagata**

215' 天からちぢりたるおつにせむらかな

株番・文化九

昭和四

相模御風

真田町傍陽・美相院

On a l'impression

Que leurs pétales tombent du ciel,

Fleurs de cerisiers !

216' やお蛙食むるぞ一茶二三(ね)にあり

七種日記・文化二三

昭和四一

遠山豊茂

真田町傍陽・美相院

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

**横谷郡 Canton de Hanishina**

217' もい吹や獲置に着なも獲置中  
平成一 北浅野心 八番日記・文政三  
坂城町・刈屋辰三パーク

Bonnet enfoncé  
Jusqu'aux oreilles, je vais  
Dans le vent mauvais...

**秋田県 Département d' Akita**

218' もらが春(せや)そいらの草ももちになる (類) 七番日記・文化二二  
昭和一一 雄勝郡羽後町・飯沢登川

Printemps au pays ;  
Même l'herbe sous nos pieds  
Sert à faire des gâteaux de riz !

**茨城県 Département de Ibaraki**

219' わらわらも日本の應えらくに寝よ  
昭和六 真蹟拓大 七番日記・文化九  
岩井市馬立・古矢文彦

Enfin au Japon,  
Tu peux dormir tranquille,  
Grue des pays du nord !

220' 雲を吐く口こそしたり引巻  
昭和五六 真蹟樓写拓大 おらが春・文政一  
つくば市沼田・がま公園入口

De cette bouche énorme,  
Va-t-il vomir un nuage,  
Le crapaud ?

221' 水仙や垣にゆり込むつくば山  
平成六 清水 哲 七番日記・文化九  
つくば市沼田・筑波山梅林駐車場

A travers la haie,  
Le Mont Tsukuba s'avance  
Parmi les jonquilles !

222' 下総の四国廻や聞五郎  
昭和初期 小川宇錢 七番日記・文化七  
取手市取手・長禪寺

Il a fait le tour  
Des quatre provinces de l'est,  
Le coucou !

223' ぐつたりと人のなる木や宮角力  
昭和六三 真蹟拓大 七番日記・文化一四  
北相馬郡利根町・琴平神社

Montés sur les arbres,

Comme des fruits, on regarde

Les sumo dans le péribole !

224 赤門やもももへむも時歌

七種日記・文化一

平成一

北見孝謙

北相摩郡利根町布川・栄昌寺

Porte de la princesse ;

Sans peur et sans reproche

Chante le rossignol !

225 行へ穢や石の石鏡を牛谷まじ

七種日記・文化七

昭和一八

近藤隆三

北相摩郡利根町牛谷甲・西林寺

Soir de la Saint-Silvestre —

Au village de Moriya il reste

Un peu de ciel, bleu, ou presque...

226 秋の夜や祖師もかよ(や)のほ石枕

八種日記・文政三

昭和二八

大覺寺住職

親治郡八郷町大増・大覺寺

Nuit d'automne.

Bashô loin d'ici repose

Monts de l'Oreiller.

**群馬県 Département de Gunma**

227 花なるや柿なるなる寺の大

七種日記・文化七

平成七

榎木操登

群馬郡吾妻町大戸・大覺寺

La neige virevolte,

Un chien errant près du temple

Grogné sa prière.

228 湯はふりにふもほりもせぬ月の貌

草津道の記・文化五

平成一

群馬郡草津町草津・光泉寺

Parmi les vapeurs

Des sources sulfureuses, la lune

Sans la moindre peur !

229 井底や小川にふとも来る御

七種日記・文化七

昭和五一

鎌倉不問

多野郡新町・虫跡旅 鎌倉不問

La tête sur la main,

Je dors seul, je me plains, et ...

Une luciole vient !

+ びんぼろの空をひらいて  
七種日記・文化七

Luciole dans le ciel,  
Appelant d'un air distrait  
Sa compagne en vol !

+ 山伏の氣に暮はぬやうに行道  
七種日記・文化七

Cette vie d'ermitte  
Dans les montagnes l'ennuie,  
La luciole !

230 晴雲我身ばかりに隣國か  
寛政三年紀行・寛政三

昭和五五 筆者不明 佐渡郡境町境・織間本陣跡

Chante, rossignol !  
Moi sous la pluie je suis seul  
A t'écouter.

**千葉県 Département de Chiba**

231 望月や江戸のやつかが何知つて  
(一茶の句が不明)

昭和五二 に現地に移転 永機乃 我孫子市・我孫子市役所

Lune pure, blanche !  
Et ces gens à la capitale  
Qui croient tout savoir.

232 豊潤寺に斯く拾ひしと敵る紅葉  
我養集・文化八

平成二 日讀 市川市豊潤・弘法寺

Temple des amours déçues —

Je l'ai attrapée au vol,  
La feuille morte !

233 冬木立ぬかしの音もなり  
我養集・文化八

平成二 筆者不明 市川市八幡・豊節八幡宮

Bosquet en hiver —

Dans le ramage une voix,  
Comme une voix d'autrefois...

234 米播くも罪とも難かき谷のそよ  
七種日記・文化九

昭和六一 豊隆松大 柱市布施・あけぼの山公園

Sans foi ni pitié,  
Pour un peu de riz semé  
S'ergotent les coqs !

235' 笹鳴もも手持たごらせたの垣根哉

七種日記・文化七

平成一 豊饗弘大

佐原市本宿・コノコニテヤ本ル

Rossignol en hiver,

Comme moi caché derrière

Sa haie rabougrie !

236' 越後節感しそくして秋の雨 (献詠碑)

文化句帖・文化一

昭和四五

太田濃景

流山市流山・赤城神社

Pluie d'automne ;

Dans les chais à saké résonnent

D'Échigo les chansons paysannes !

237' 豆司や萩は月夜に任まゆ

煙らぬ家もつと暮くして (双樹・一茶連句碑) 双樹筆『俳諧豊稿』・文化一

昭和五三

双樹豊饗弘大

流山市流山・光明院

Cueillons les fèves !

Avant que ce soir sous la lune

Un autre les cueille ...

Les chaumières sans cheminée

Sentent le froid arriver... (renku - haiku en chaine)

238' 下陰をわがうしごらや親の馬 (一里塚碑)

七種日記・文化七

昭和六一

古谷金祐

流山市向小笠・香取神社

La jument appelle

Son poulain : elle a trouvé

Pour lui un coin ombragé !

239' 夕月や海残りのせりゝ / ち

文化句帖・文化一

平成七

豊饗弘大

流山市流山・一茶双樹記念館

La lune, un soir d'automne

Il reste à peine un criquet

Dont le cri résonne...

240' ゆびせんとして山を眼る蛙哉

七種日記・文化一〇

平成九

豊饗弘大

流山市平和台・流山市役所前

Imperturbable,

Elle regarde la montagne,

La grenouille.

241' 母懸か審して呑まも清水かな  
昭和五七 山口豊壽 八種日記・文政一  
松戸市常盤平・千和清水

La jument surveille ;

Le poulain à la source claire

S'abreuve, tranquille...

242' 阿羅漢の鉢の中より雲雀かな  
平成七 禰地桂子 七種日記・文政一  
安房郡鋸南町元名・日本寺

Elle sort du bol

Du moine-mendiant, et s'envole !

L'alouette.

243' 散る木の葉渡世念佛しほりけり  
昭和五二 日下部澄道 七種日記・文化七  
香取郡下房町高岡・真城院

Les feuilles mortes tombent...

Les prières pour de l'argent

Planent dans le vent.

**東京部 Ville de Tôkyô**

244' 蝉なぐや六百村の焔天寺  
昭和二七 佐渡正麿 七種日記・文化一三  
足立区六百町・焔天寺

Les cigales chantent ;

Village de Rokugatsu,

Temple du Ciel Brûlant.

245' やお蛙まじるな一茶屋にあり  
昭和二七 吉野敏博 七種日記・文化一三  
足立区六百町・焔天寺

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

246' いたれりや佛のちより花衣  
昭和二九 関孝順 荒川区黒尾久・浄智寺

La fille revient

Dans son kimono, fringante...

Elle vient du temple !

247' 障紗や道漣しの物置塚  
昭和六一 大山澤太 七種日記・文化八  
荒川区西日暮里・本行寺

L'horizon si trouble,



Même du haut de la tour

Du seigneur de guerre !

248' 進のちよりのたへ／も懸か選る

八番日記・文政一

平成一 山口哲園

江東区大島・愛宕神社

Fais place, fais place,

Moineau minuscule, fais place !

Le carosse passe...

249' 標子や地獄菩薩の前つゝも (迹先に)

真蹟 (異) 七番日記・文化九

昭和六 小林一郎

府中市・多摩公園七区川井家墓地

Parmi les œillets

Qui l'encerclent tout autour,

Le Bodhisattva !

**神奈川県 Département de Kanagawa**

250' 正月寝むむら／位也もらが春

もらが春・文政一

昭和六 真蹟複製 拡大

伊勢原市大山・先賢師旅館高尾

La nouvelle année,

On la fête aussi chez nous,

Sans en faire trop, c'est tout.

251' 竹にしろ梅にしろつゝも親選

発句題箋・文政三

茅ヶ崎市東海岸・高砂緑地松籟庵

Du bambou au prunier,

Puis du prunier au bambou,

La maman-moineau !

**山梨県 Département de Yamanashi**

252' 今／のや大内山のほへへそち

七番日記・文化九

平成六

西八千代郡市川大門町・大門碑林公園

Quel retard ! — pourtant,

De la colline impériale

Chante le rossignol !

253' 響里く水は流るる響響哉

文化句帖・文化一

平成七 響々松琴

南巨摩郡中富町・句碑の里休響々亭

L'eau vive court au loin,

Vers la maison de mes parents...

Déjà le printemps !

**新潟県 Département de Niigata**

254' したなごや舞のたもつ花衣

平成八

中頸城郡妙高町関川・浄蓮寺

La fille revient

Dans son kimono, fringante...

Elle vient du temple !

**富山県 Département de Toyama**

255' やお舞もたるな | 茶ノ入 (な) に在

七種日記・文化一三

富山県石川郡・石川町

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

**静岡県 Département de Shizuoka**

256' 木からつちや代に八代のもも木

七種日記・文化八

江戸末期

熊田梨園

静岡県南伊豆町古母・熊田

Pour les siècles des siècles,

L'orme protège ma porte...

Vent de la saison morte.

追記 (『一茶』十三版の七種日記に記載なし)

・ 櫻かくるもたるな | 茶屋に在

七種日記・文化一三

昭和一九

中村日民

田方郡伊豆郡南伊豆町・一茶社

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

**愛知県 Département d'Aichi**

257' 饅喰ねぬ人 (奴) にほ見せな富士の山

七種日記・文化一〇

昭和五六

筆者不明

名古屋市中川区伏屋・愚漢我成

La vue sur le Fuji

Est réservée aux clients

Qui mangent du *fugu* !

258' わたしにうきものゝるぢれ富士の山

一茶集句集・文政一二年刊行

昭和五〇

岡崎市巾町・岡崎女子短期大学

Avec peine, avec peine,

Escalade le Fuji,

Escargot !

259' かたつむりそとそとのほれらじの山

一茶茶句集・文政一二年刊行

昭和五十一

本多由三郎

岡崎市中町・岡崎女子短期大学付属第一早蕨幼稚園

Avec peine, avec peine,

Escalade le Fuji,

Escargot !

260' はつ書もちりらの世の鐵吹

七番日記・文化一〇

平成一

豊隆書写

知立市山町御林・旧東海道松並木

La première neige

Fond si vite sur ma bourse ;

Marché de Chiryû.

261' 木置山に流れ入りけり天の川

七番日記・文政一

平成一一

高木大守

大山市尾張富士・大宮浅間神社

Vers le cratère

Du volcan Kiso, elle court

La Voie lactée !

262' 高野山のみやけししを捨つかな

書齋・文政七

昭和五七

色井秀謙

津市・柳形殿村地域墓地

Pour les trépassés,

Les bouddhas dans l'autre monde,

Je retiens l'année.

**滋賀県** Département de Shiga

263' 我し老しあそぐや親のなほ雀

おらが春・文政一

昭和一一

七西巨嶺

甲賀郡甲西町下田・丹真園

Viens donc vers moi,

Petit moineau, toi aussi

Tu es orphelin...

**大阪府** Ville d'Osaka

264' 初暁や人松陰をしたら此

西国紀行・寛政七

昭和四八

豊隆松大

柏原市玉手・玉手山遊園地

Première cigale !

A l'heure où les hommes se cachent

A l'ombre des pins.

265' 雲折入ノ瀨に隠れ居る玉手山 (俳文碑) 西国紀行・寛政七  
昭和四八 真蹟拡大 柏原市玉手・玉手山遊園地

Entre les nuages

Les feuilles se montrent, se cachent,

Sur le Mont Tamate !

266' 瘦かくるまけるな | 捺是に在 七種日記・文化二三  
昭和六一 真蹟複写 吹田市津雲台・千里南公園

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

267' ほる風や巡禮しむがねり供養 西国紀行・寛政七  
平成一〇 白井慈勲 平野区平野上野・大念仏寺

Vent du printemps !

Les pèlerins en file indienne

Traversent le pont.

**奈良県 Département de Nara**

268' 遠かたや三田の上の三の山 吐雲訪問句画帖・寛政七  
昭和五四 真蹟拡大 桜井市・飛鳥寺院

Derrière les rizières

De la capitale antique,

Les Trois Monts qui veillent !

**兵庫県 Département de Hyôgo**

269' 散り松葉舞臺ながらの提燈番 西国紀行・寛政七  
昭和五八 真蹟文書 高砂市豊根・豊根天満宮

Le moine balaie

Les épines de pins tombées

Geste millénaire...

**岡山県 Département d'Okayama**

270' 瘦かくるまけるな | 捺是にあり 七種日記・文化二三  
昭和五九 真蹟拡大 津山市康一宮・中野遊園

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

**広島県 Département de Hiroshima**

271' ちぢへ へがちもむ遠見る妹の家

昭和五六

豊城大造

因幡郡十津町・因幡公園

Jusqu'à ce que la brume

L'enveloppe de satin,

Ta maison dans le lointain !

272' うつろつちを春を三島の帆かけ舟

昭和五四

西国紀行・寛政七

御調郡回廊町高見山・瀬戸のつたなわ

Une voile, vers Mishima

Traverse le printemps...

Calme plat.

**香川県 Département de Kagawa**

273' 上戸やれいし夜寝し舟もほくち

昭和一一

上田兼夫

西国紀行・寛政七

観音寺市大和町・香令寺

Imprévu de la vie :

Encore une nuit en voyage,

C'est le jour de l'an !

274' 舟とつらつらいしつらつら酒の小蝶哉

昭和四七

樽屋淳信

(類) 文政句帖・文政七

善通寺市大塚町・楠木寺

File le papillon,

Sur la route de Konpira,

File le papillon !

275' へいこちや軒下らぬ鳥小一日

平成二

豊隆拓夫

与播雜詠・寛政年中

小豆郡十津町・高見山展望台

Chante, rossignol,

Reste sous mon toit, rappelle

Ainsi l'année nouvelle !

276' 舟とつらつらへ 蝶も全日羅参哉

File le papillon,

(類) 文政句帖・文政七

Vers le temple Konpira,

File le papillon !

**愛媛県 Département d'Ehime**

277' 寝しぬとて熱浴らむる外湯哉

昭和四

酒井麟禅

西国紀行・寛政七

松山市・湯後公園入口

Je dors dans l'eau chaude

Des sources, dans la nature :

Sur mon corps... un papillon dort !

278' 正風の三疊見たり梅の宿

昭和二六

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

松山市勝山町・一丁目離亭

Les Trois Saints Poètes

De l'école de Bashô sont là

Sous les pruniers en fleurs !

279' づつづつや春を三疊の帆かけ舟

昭和二七

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

伊予三郡市田原根・三疊公園

Une voile, vers Mishima

Traverse le printemps...

Calme plat.

280' 春加あれや日本の花郷鎮守

昭和四〇

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

伊予三郡市中央・三疊神社

Cerisiers du Japon !

Les anges gardiens des fleurs

Sont les paysans.

281' 梅の月一牧(枚)のこも樹屋哉

昭和五七

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

川之江市川津町・龍禪寺樓閣

Ô fleurs des pruniers !

Reflétée sur la gouttière,

La lune solitaire...

282' 御座敷や花もちの月花に人

昭和五七

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

西条市洲之内甲・前神寺

Fleurs des cerisiers !

Le pèlerin va et vient

Du temple aux fleurs, au temple encore...

283' 冬の月こもく伊予の雪根哉

平成一

真蹟拓大

西国紀行・寛政七

西条市大町・西条信着

La lune d'hiver

Monte, monte vers les monts

Du pays d'Iyo !

+ 寝たて身は春風はなほ日も暮れず

西国紀行・寛政七

Je dors et pourtant

Tombe la pluie du printemps ;

La nuit ne tombe pas, pourtant...

+ 桃の咲くか切る野刈草

西国紀行・寛政七

Le coupeur de paille

Sous le prunier en fleurs baille...

Matin de printemps.

284 耕上顔は花の影かな

西国紀行・寛政七

平成六年

真蹟拡大

西条市中野・伊曾乃神社

En priant je lève

La tête et reçois du ciel

Un pétale de fleur !

285 遠山の里は春なり花一本

西国紀行・寛政七

昭和二七

真蹟拡大

東伊予市美報寺甲・美報寺

Aperçu dans la montagne,

Je l'ai suivi jusqu'ici :

Le cerisier en fleurs !

286 暁闇を夜雨後の纏わり度運

西国紀行・寛政七

昭和三五

真野鳴器

新居浜市沢津・小松満松寺阿弥陀堂

Les moineaux reviennent

Dans le jardin après la pluie

Paisible printemps !

287 帳閉る加勢もせすに旅寝とは

西国紀行・寛政七

平成一

真蹟拡大

新居浜市西の十居町・観音堂南弁助大宮

Fin de procession ;

Sans faire offrande je dors

Sur la route, vagabond...

288 帳閉る加勢もせすに旅寝とは

西国紀行・寛政七

平成一

真蹟拡大

新居浜市渥の宮町・真光寺高橋鶴龍堂

Fin de procession ;

Sans faire offrande je dors

Sur la route, vagabond...

289 月籠も老門探り消たるそ

西国紀行・寛政七

昭和二八

真蹟拡大

北条市上灘波・高橋映次

Lune trouble

Je cherche un hôte généreux...

En vous je le trouve !

290 睡／＼ふもは水やまよひ酒

西国紀行・寛政七

昭和二十九 真蹟拡大

北条市上灘波・最明寺

Nuit trouble, nuit noire...

Je marche, est-ce une mare ?

J'erre sans espoir.

291 門田や何と石の邊かすみ

西国紀行・寛政七

昭和二十九 真蹟拡大

北条市八坂地・門田正字

Porte du château

Dans la brume, tant de rizières :

Fortune du seigneur !

292 運の千と一のけ／＼も鰯か遣る

八幡日記・文政一

平成六 馬越正八郎

北条市上灘波・最明寺

Fais place, fais place,

Moineau minuscule, fais place !

Le carosse passe...

+ やれど打つな蟬は手をとり足をとり

樽屋八番・文政四

Ne me tuez-pas !

La mouche prie en frottant ses mains,

En frottant ses pieds.

+ 蟬は手をとり足を取り

七幡日記・文化二三

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

293 築臺の一角抱し出れへい

西国紀行・寛政七

昭和四四 西澤寺住職

宇慶郡土居町人野・土居神社

J'écris sur un tronc

Ce haïku sans intérêt...

Cerisier de montagne !

294 梅かゝるはる／＼ 訪ね人野哉

西国紀行・寛政七

昭和六三 真蹟拡大

宇慶郡土居町人野・曉窓館跡(町役場)

Pour sentir les fleurs

Du prunier, je suis venu



Par landes et prés...

295 霧かすも曇地のもの山ゆつらじや

西国紀行・寛政七

平成一 豊田寛大

宇摩郡土居町土居・乙倉亭跡

Brume dans la pluie ;

Un mirage ?... La montagne

Comme laque diaphane !

296 行戻り訪ね人野の花昌哉

平成七 豊田寛大

宇摩郡土居町人野・土居神社

Je suis revenu

Par monts et par vaux pour revoir

Un cerisier en fleurs !

297 道戻り訪ね人野の花昌哉ゆかりもればそわれもつみけり

平成七

宇摩郡土居町人野・土居神社

La route fut longue

Par monts et par vaux pour voir

Fleurir ces violettes,

C'est grâce aux dieux, si je peux

En cueillir une aujourd'hui !

298 霧晴れしはる野に響るもるじや

平成八

宇摩郡土居町人野・土居神社

Le brouillard disparaît ;

Le propriétaire du pré

Que je traverse apparaît !

**福岡県 Département de Fukuoka**

299 せむせむぢるな | 茶いへ (ね) にあり

七種日記・文化一三

久留米市御井町・水間社

Grenouille si maigre,

Ne perds pas courage, non !

Car Issa est là.

300 せむせむぢや せむせむぢや せむせむぢや

七種日記・文化九

昭和二八

豊田寛祐

北九州市八幡東区・中央学校

Fière, toute roide,

Fière, toute droite,

La gentiane !